

LIGHTGAME 1

JEU DE LUMIÈRE 1

LICHTSPIEL 1

OM

Once upon a time  
there was a little boy.

Il était une fois  
un petit garçon.

Es war einmal .  
ein kleiner Junge.

Although he liked running, playing, learning and working very much, there was one thing that he liked especially:

Il aimait bien courir, jouer, apprendre et faire son travail, mais il y avait une chose qu'il aimait beaucoup, beaucoup:

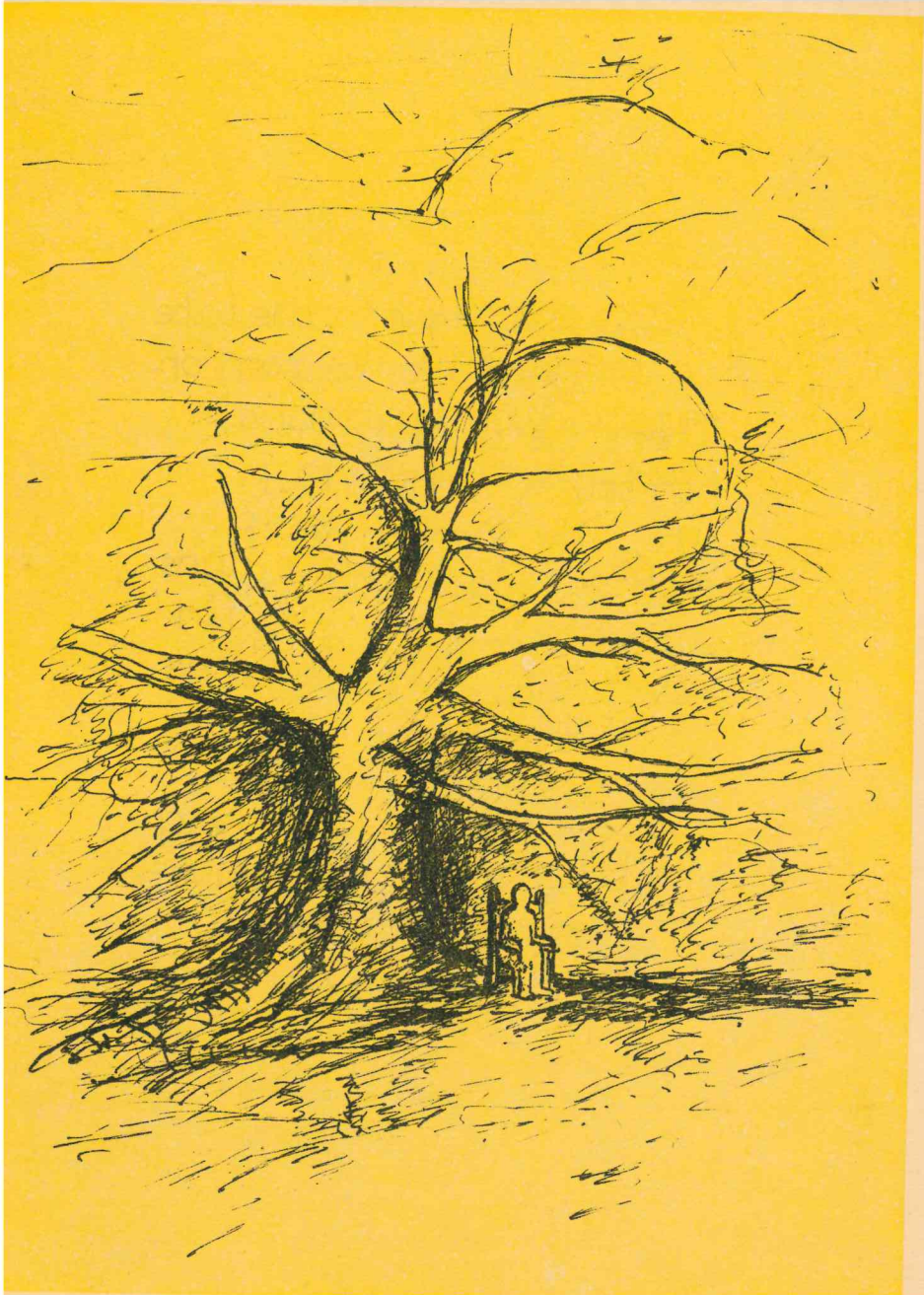
Obwohl er sehr gerne rannte, spielte, lernte und arbeitete, gab es etwas, das er besonders mochte:

That was to sit in the late afternoon in his comfortable little armchair and be quiet.

C'était de s'asseoir dans son petit fauteuil en fin d'après-midi et d'être tranquille.

Das war, am späten Nachmittag in seinem bequemen kleinen Sessel zu sitzen und still zu sein.





There he used to ask himself why he liked life, why sometimes he felt so happy and why sometimes a cloud of sadness would come over him.

Là, il se demandait pourquoi il aimait la vie, pourquoi quelquefois il se sentait si heureux et pourquoi quelquefois il lui venait un nuage de tristesse.

Dort pfliegte er sich zu fragen, warum er das Leben liebte, warum er sich manchmal so glücklich fühlte und warum manchmal eine Wolke von Traurigkeit über ihn kam.



As he was trying to find out where these things came from he became very quiet, somehow watching himself going deep inside, further and further, about at the place where his heart was beating in a regular rhythm.

Comme il essayait de trouver d'où venaient ces choses il devint très tranquille, se regardant aller au-dedans, profondément, loin, toujours plus loin, près de l'endroit où son cœur battait d'un rythme régulier.

\*

Als er versuchte herauszufinden, woher diese Dinge kamen, wurde er sehr still; irgendwie sich selbst beobachtend, wie er tief nach innen ging, weiter und weiter, ungefähr dort, wo sein Herz in einem regelmäßigen Rhythmus schlug.

And as he was curious enough he simply went on going, being sure that he would find some answer to his question.

Et comme il était assez curieux, il continua simplement, sûr qu'il était de trouver une réponse à sa question.

Und da er neugierig genug war, ging er einfach weiter, sicher, daß er irgend- eine Antwort auf seine Frage finden würde.

As he went on, he felt more and more as if he were going into a very warm, very calm and homing place.

A mesure qu'il avançait, il sentait qu'il entraît dans un endroit très chaud, très calme et très agréable .

So wie er weitenging, fühlte er mehr und mehr, als ob er in einen sehr warmen, sehr ruhigen und heimeligen Platz ginge.



There he found the source,  
something like a well,

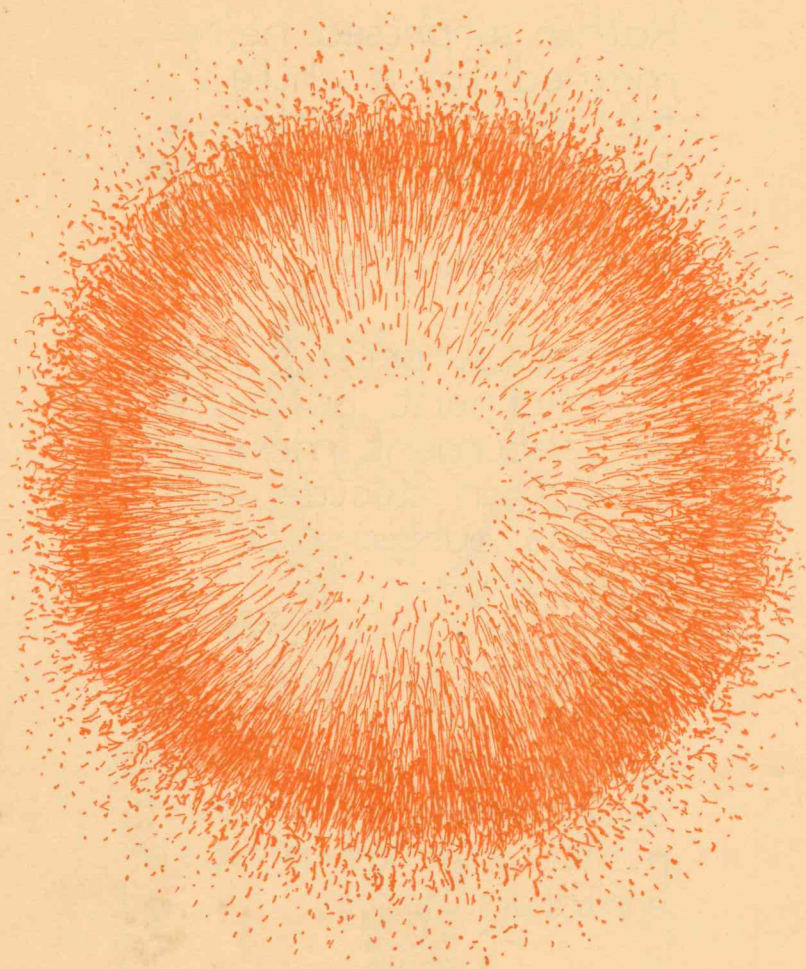
Là, il trouva la source,  
une sorte de puits,

Dort fand er den Ursprung,  
etwas wie einen Brunnen,

a well of all  
true happiness  
and joy .

Le puits de tout  
bonheur et de  
toute joie vraie.

einen Brunnen  
allen wahren  
Glücks und  
aller Freude .





Rather surprised he remained for a while tasting the wonderful feeling, determined not to forget what he had experienced.

Un peu surpris, il resta un moment goûtant ce sentiment merveilleux, bien décidé à ne pas oublier son expérience.

Ziemlich überrascht, verweilte er eine Zeitlang, das wunderbare Gefühl auskostend, entschlossen, nicht zu vergessen, was er erfahren hatte.



And while coming back  
into his usual condition of  
perceiving things around  
him, he carefully recor-  
ded the way he had gone  
and what he had seen.

Et quand il retrouvait sa façon normale de voir les choses autour de lui, il notait avec soin le chemin par lequel il était passé et ce qu'il avait vu.

\*

Und während er in seine gewohnte Art, die Dinge um sich herum wahrzunehmen, zurückkehrte, hielt er sorgfältig den Weg, den er gegangen war und was er gesehen hatte, fest.



Every afternoon now he did the same thing. Sometimes he found the way very easy and reached the happiness quickly, sometimes it was difficult and the way seemed to be blocked by rocks and barriers that made it almost impossible to go on. But whenever he reached the goal he found out something more, something new and beautiful. So he never gave up and simply tried again and again.

Maintenant, tous les après-midis il faisait la même chose. Quelquefois, il trouvait le chemin très facile et arrivait rapidement au bonheur, quelquefois c'était difficile, et le chemin semblait bloqué par des rochers et des barrières, ce qui l'empêchait presque d'avancer. Mais chaque fois qu'il arrivait au but, il trouvait quelque chose de plus, quelque chose de nouveau et de beau. Ainsi, il n'abandonnait pas et continuait simplement d'essayer encore et encore.

Jeden Nachmittag tat er nun das gleiche. Manchmal fand er den Weg sehr leicht und erreichte das Glück schnell, manchmal war es schwierig und der Weg schien von Felsen und Barrieren belagert zu sein, die es fast unmöglich machten, weiter zu gehen. Aber wann immer er das Ziel erreichte, fand er etwas mehr, etwas Neues und Schönes. So gab er niemals auf und versuchte es einfach wieder und wieder.

Now it happened there was  
another thing that came  
to him quite frequently:

Alors, il arriva qu'une  
autre chose lui vint  
souvent :

Nun war da eine andere  
Sache , die recht häufig  
zu ihm kam:

He found that he forgot very easily all the things he was learning at school out of his books and that after learning new things, always something else got lost and nothing was ever complete or total .

Il trouvait qu'il oubliait très facilement toutes les choses qu'il apprenait dans ses livres à l'école et que, s'il apprenait de nouvelles choses, quelque chose d'autre était perdu et que rien n'était jamais total ou complet .

Er fand , daß er sehr leicht all die Dinge , die er in der Schule aus seinen Büchern lernte , vergaß , und daß nach dem Lernen neuer Dinge immer etwas anderes verloren ging und nichts jemals vollständig oder umfassend war .



One day when again he  
was sitting in his little  
chair ,

Un jour, alors qu'il  
était encore assis dans  
son petit fauteuil,

\*

Eines Tages, als er wieder  
in seinem kleinen Sessel  
saß,

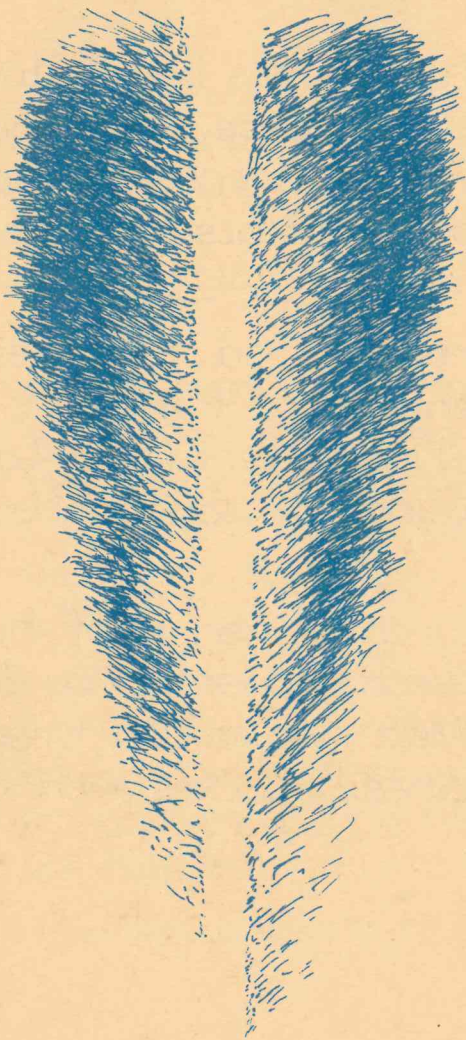
a bright ray of sun  
fell straight upon  
his head,

\*

un éclatant rayon  
de soleil tomba  
droit sur sa tête,

\*

fiel ein heller Son-  
nenstrahl genau  
auf seinen Kopf,



through his head, down  
to the place where he  
was dwelling at the  
source of his happiness.

\*

traversa sa tête, des-  
cendant à l'endroit  
où il se tenait à la  
source de son bonheur.

\*

durch seinen Kopf hin-  
durch, hinunter zu dem  
Platz, wo er am Ursprung  
seines Glückes wohnte.



And as if on a rope he started to climb up on the ray, going higher and higher, straight above his head.

\*

Et il commença de monter sur le rayon, comme sur une corde, allant de plus en plus haut, droit au-dessus de sa tête.

\*

Und wie an einem Seil fing er an, an dem Strahl hochzuklettern, höher und höher, bis genau oberhalb seines Kopfes.

There he found, while  
keeping the well of happi-  
ness, a most marvellous  
and interesting place.

Là, il trouva, tandis qu'il conservait le puits du bonheur, un endroit merveilleux et très intéressant.

\*

Dort fand er, während er den Brunnen des Glückes hütete, einen ganz wunderbaren und interessanten Ort.

The place where  
all knowledge  
is stored ,  
all together ,

L'endroit où toute  
connaissance est  
recueillie

Den Ort , an dem  
alles Wissen auf -  
bewahrt ist ,  
alles zusammen ,





and the only thing  
necessary is to go there  
and look.

\*

et où il suffit  
seulement d'aller voir.

\*

und das einzig Not-  
wendige ist, dorthin zu  
gehen und zu schauen.

You can imagine that  
every afternoon the little  
boy now did two most  
beautiful things :

•  
Vous pouvez imaginer que  
tous les après-midis le  
petit garçon faisait les  
deux plus belles choses :

•  
Ihr könnt euch vorstellen,  
daß der kleine Junge von  
nun an jeden Nachmittag  
zwei sehr schöne Dinge tat:

Trying to find the true happiness and climbing up to the place of all knowledge, experiencing every time more things that can not be told in our normal language.

Il essayait de trouver  
Le vrai bonheur et il mon-  
tait au lieu de toute  
connaissance, et chaque  
fois il faisait davantage  
L'expérience de choses  
qu'on ne peut pas dire  
avec les mots habituels.

\*

Versuchen, das wahre  
Glück zu finden, und  
Hochklettern zum Ort  
alles Wissens, jedesmal  
mehr Dinge erfahrend,  
die nicht in unserer üb-  
lichen Sprache mitge-  
teilt werden können.

But if it interests you to find out what these two places are all about, just try to go there. If it does not work the first time, be patient and try again

•

Mais si cela vous intéresse de découvrir ce qu'il en est de ces deux endroits, eh bien, essayez d'y aller: Si cela ne marche pas la première fois, soyez patient et essayez de nouveau,

•

Aber wenn es euch interessiert herauszufinden, was diese beiden Orte sind, versucht einfach, dorthin zu gehen. Wenn es das erste Mal nicht gelingt, seid geduldig und versucht es wieder



and be very very sure,  
one day you will reach  
your goal.

\*

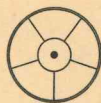
et soyez certain, assuré  
d'arriver un jour  
au but.

\*

und seid ganz, ganz  
sicher, eines Tages werdet  
ihr euer Ziel erreichen.

First published in English 1974

LIGHTGAME 1  
JEU DE LUMIÈRE 1  
LICHTSPIEL 1



© AUROPUBLICATIONS 1977

Published by Auropublications, Auroville, India  
Printed at All India Press, Pondicherry  
Printed in India